

Указ о проглашењу Закона о потврђивању WIPO Уговора о интерпретацијама и фонограмима

Проглашава се Закон о потврђивању WIPO Уговора о интерпретацијама и фонограмима, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 16. децембра 2002. године и на седници Већа република од 13. новембра 2002. године.

ПР бр. 239

16. децембра 2002. године

Београд

Председник
Савезне Републике Југославије
др **Војислав Коштуница**, с.р.

Закон о потврђивању WIPO Уговора о интерпретацијама и фонограмима

Закон је објављен у "Службеном листу СРЈ - Међународни уговори", бр. 13/2002 од 20.12.2002. године.

Члан 1.

Потврђује се WIPO Уговор о интерпретацијама и фонограмима, који је закључен 20. децембра 1996. године у Женеви, у оригиналу на енглеском, арапском, кинеском, француском, руском и шпанском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

WIPO PERFORMANCES AND PHONOGRAMS TREATY

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Desiring to develop and maintain the protection of the rights of performers and producers of phonograms in a manner as effective and uniform as possible,

Recognizing the need to introduce new international rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by economic, social, cultural and technological developments,

Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the production and use of performances and phonograms,

Recognizing the need to maintain a balance between the rights of performers and producers of phonograms and the larger public interest, particularly education, research and access to information,

have agreed as follows:

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Relation to Other Conventions

(1) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations done in Rome, October 26, 1961 (hereinafter the "Rome Convention").

(2) Protection granted under this Treaty shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright in literary and artistic works. Consequently, no provisions of this Treaty may be interpreted as prejudicing such protection.

(3) This Treaty shall not have any connection with, nor shall it prejudice any rights and obligations under, any other treaties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Treaty:

(a) "performers" are actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, interpret, or otherwise perform literary or artistic works or expressions of folklore;

(b) "phonogram" means the fixation of the sounds of a performance or of other sounds, or of a representation of sounds, other than in the form of a fixation incorporated in a cinematographic or other audiovisual work;

(c) "fixation" means the embodiment of sounds, or of the representations thereof, from which they can be perceived, reproduced or communicated through a device;

(d) "producer of a phonogram" means the person, or the legal entity, who or which takes the initiative and has the responsibility for the first fixation of the sounds of a performance or other sounds, or the representations of sounds;

(e) "publication" of a fixed performance or a phonogram means the offering of copies of the fixed performance or the phonogram to the public, with the consent of the right holder, and provided that copies are offered to the public in reasonable quantity;

(f) "broadcasting" means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images and sounds or of the representations thereof; such transmission by satellite is also "broadcasting"; transmission of encrypted signals is "broadcasting" where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organization or with its consent;

(g) "communication to the public" of a performance or a phonogram means the transmission to the public by any medium, otherwise than by broadcasting, of sounds of a performance or the sounds or the representations of sounds fixed in a phonogram. For the purposes of Article 15, "communication to the public" includes making the sounds or representations of sounds fixed in a phonogram audible to the public.

Article 3

Beneficiaries of Protection under this Treaty

(1) Contracting Parties shall accord the protection provided under this Treaty to the performers and producers of phonograms who are nationals of other Contracting Parties.

(2) The nationals of other Contracting Parties shall be understood to be those performers or producers of phonograms who would meet the criteria for eligibility for protection provided under the Rome Convention, were all the Contracting Parties to this Treaty Contracting States of that Convention. In respect of these criteria of eligibility, Contracting Parties shall apply the relevant definitions in Article 2 of this Treaty.

(3) Any Contracting Party availing itself of the possibilities provided in Article 5(3) of the Rome Convention or, for the purposes of Article 5 of the same Convention, Article 17 thereof shall make a notification as foreseen in those provisions to the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO).

Article 4

National Treatment

(1) Each Contracting Party shall accord to nationals of other Contracting Parties, as defined in Article 3(2), the treatment it accords to its own nationals with regard to the exclusive rights specifically granted in this Treaty, and to the right to equitable remuneration provided for in Article 15 of this Treaty.

(2) The obligation provided for in paragraph (1) does not apply to the extent that another Contracting Party makes use of the reservations permitted by Article 15(3) of this Treaty.

Chapter II

RIGHTS OF PERFORMERS

Article 5

Moral Rights of Performers

(1) Independently of a performer's economic rights, and even after the transfer of those rights, the performer shall, as regards his live aural performances or performances fixed in phonograms, have the right to claim to be identified as the performer of his performances, except where omission is dictated by the manner of the use of the performance, and to object to any distortion, mutilation or other modification of his performances that would be prejudicial to his reputation.

(2) The rights granted to a performer in accordance with paragraph (1) shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed. However, those Contracting Parties whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Treaty, does not provide for protection after the death of the performer of all rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights will, after his death, cease to be maintained.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted under this Article shall be governed by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed.

Article 6

Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing, as regards their performances:

- (i) the broad casting and communication to the public of their unfixed performances except where the performance is already a broadcast performance; and
- (ii) the fixation of their unfixed performances.

Article 7

Right of Reproduction

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their performances fixed in phonograms, in any manner or form.

Article 8

Right of Distribution

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the fixed performance with the authorization of the performer.

Article 9

Right of Rental

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms as determined in the national law of Contracting Parties, even after distribution of them by, or pursuant to, authorization by the performer.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of performers for the rental of copies of their performances fixed in phonograms, may maintain that system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive right of reproduction of performers.

Article 10

Right of Making Available of Fixed Performances

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their performances fixed in phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

Chapter III

RIGHTS OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS

Article 11

Right of Reproduction

Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their phonograms, in any manner or form.

Article 12

Right of Distribution

(1) Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their phonograms through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the phonogram with the authorization of the producer of the phonogram.

Article 13

Right of Rental

(1) Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original

and copies of their phonograms, even after distribution of them by or pursuant to authorization by the producer.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of producers of phonograms for the rental of copies of their phonograms, may maintain that system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive right of reproduction of producers of phonograms.

Article 14

Right of Making Available of Phonograms

Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

Chapter IV

COMMON PROVISIONS

Article 15

Right to Remuneration for Broadcasting and Communication to the Public

(1) Performers and producers of phonograms shall enjoy the right to a single equitable remuneration for the direct or indirect use of phonograms published for commercial purposes for broadcasting or for any communication to the public.

(2) Contracting Parties may establish in their national legislation that the single equitable remuneration shall be claimed from the user by the performer or by the producer of a phonogram or by both. Contracting Parties may enact national legislation that, in the absence of an agreement between the performer and the producer of a phonogram, sets the terms according to which performers and producers of phonograms shall share the single equitable remuneration.

(3) Any Contracting Party may in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that it will apply the provisions of paragraph (1) only in respect of certain uses, or that it will limit their application in some other way, or that it will not apply these provisions at all.

(4) For the purposes of this Article, phonograms made available to the public by wire or wireless means in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them shall be considered as if they had been published for commercial purposes.

Article 16

Limitations and Exceptions

(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for the same kinds of limitations or exceptions with regard to the protection of performers and producers of phonograms as they provide for, in their national legislation, in connection with the protection of copyright in literary and artistic works.

(2) Contracting Parties shall confine any limitations of or exceptions to rights provided for in this Treaty to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the performance or phonogram and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the performer or of the producer of the phonogram.

Article 17

Term of Protection

(1) The term of protection to be granted to performers under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the performance was fixed in a phonogram.

(2) The term of protection to be granted to producers of phonograms under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the phonogram was published, or failing such publication within 50 years from fixation of the phonogram, 50 years from the end of the year in which the fixation was made.

Article 18

Obligations concerning Technological Measures

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by performers or producers of phonograms in connection with the exercise of their right under this Treaty and that restrict acts, in respect of their performances or phonograms, which are not authorized by the performers or the producers of phonograms concerned or permitted by law.

Article 19

Obligations concerning Rights Management Information

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any right covered by this Treaty;

(i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;
(ii) to distribute, import for distribution, broadcast, communicate or make available to the public, without authority, performances, copies of fixed performances or phonograms knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

(2) As used in this Article, "rights management information" means information which identifies the performer, the performance of the performer, the producer of the phonogram, the phonogram, the owner of any right in the performance or phonogram, or information about the terms and conditions of use of the performance or phonogram, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a copy of a fixed performance or a phonogram or appears in connection with the communication or making available of a fixed performance or a phonogram to the public.

Article 20

Formalities

The enjoyment and exercise of the rights provided for in this Treaty shall not be subject to any formality.

Article 21

Reservations

Subject to the provisions of Article 15(3), no reservations to this Treaty shall be permitted.

Article 22

Application in Time

(1) Contracting Parties shall apply the provisions of Article 18 of the Berne Convention, *mutatis mutandis*, to the rights of performers and producers of phonograms provided for in this Treaty.

(2) Notwithstanding paragraph (1), a Contracting Party may limit the application of Article 5 of this Treaty to performances which occurred after the entry into force of this Treaty for that Party.

Article 23

Provisions on Enforcement of Rights

(1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

(2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

Chapter V

ADMINISTRATIVE AND FINAL CLAUSES

Article 24

Assembly

(1) (a) The Contracting Parties shall have an Assembly.

(b) Each Contracting Party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask WIPO to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.

(2) (a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.

(b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 26(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.

(c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instruction to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.

(3) (a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa.

(4) The Assembly shall meet in ordinary session once every two years upon convocation by the Director General of WIPO.

(5) The Assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Article 25

International Bureau

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

Article 26

Eligibility for Becoming Party to the Treaty

(1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.

(2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to his Treaty.

(3) The European Community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

Article 27

Right and Obligations under the Treaty

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Article 28

Signature of the Treaty

This Treaty shall be open for signature until December 31, 1997, by any Member State of WIPO and by the European Community.

Article 29

Entry into Force of the Treaty

This Treaty shall enter into force three months after 30 instruments of ratification or accession by States have been deposited with the Director General of WIPO.

Article 30

Effective Date of Becoming Party to the Treaty

This Treaty shall bind

(i) the 30 States referred to in Article 29, from the date on which this Treaty has entered into force;

(ii) each other State from the expiration of three months from the date on which the State has deposited its instrument with the Director General of WIPO;

(iii) the European Community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession if such instrument has been deposited after the entry into force of this Treaty according to Article 29, or, three months after the entry into force of this Treaty if such instrument has been deposited before the entry into force of this Treaty;

(iv) any other intergovernmental organization that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.

Article 31

Denunciation of the Treaty

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

Article 32

Languages of the Treaty

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Community, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

Article 33

Depositary

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

WIPO УГОВОР О ИНТЕРПРЕТАЦИЈАМА И ФОНОГРАМИМА

ПРЕАМБУЛА

Стране уговорнице,

У жељи да развију и обезбеде заштиту права интерпретатора и произвођача фонограма, на што ефикаснији и једнообразнији начин,

Признајући потребу увођења нових међународних правила којима би се обезбедила одговарајућа решења којима би се дао одговор на питања проистекла из привредног, друштвеног, културног и технолошког развоја,

Увиђајући дубок утицај развоја и конвергенције информација и технологија комуникације на начин производње и коришћења интерпретација и фонограма,

Признајући потребу очувања равнотеже између права интерпретатора и произвођача фонограма и ширег јавног интереса, посебно образовања, истраживања и приступа информацијама, сагласиле су се о следећем:

Глава I

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Однос према другим конвенцијама

(1) Ниједна одредба овог уговора не ставља ван снаге већ постојеће обавезе које стране уговорнице имају једна према другој на основу Међународне конвенције о заштити извођача, произвођача фонограма и установа за радиодифузију (у даљем тексту: "Римска конвенција") донете у Риму, 26. октобра 1961. године.

(2) Заштита призната на основу овог уговора не дира и не утиче ни у ком погледу на заштиту ауторског права на књижевним и уметничким делима. Сходно томе, ни једна одредба овог уговора не може се протумачити тако да наносе штету тој заштити.

(3) Овај уговор неће имати било какву везу, нити ће штетити било којим правима и обавезама које проистичу из неких других уговора.

Члан 2.

Дефиниције

У смислу овог уговора:

(а) "интерпретатори" су глумци, певачи, музичари, играчи и друга лица која глуме, певају, изводе, беседе, играју и интерпретирају или на неки други начин изводе књижевна и уметничка дела или изразе фолклора;

(б) израз "фонограм" означава запис звука интерпретације или других звукова, или представљања звукова забележен у другом облику записа од записа кинематографском или другом аудиовизуелном делу;

(ц) израз "запис" означава отеловљење звукова или њихове представе, на начин да се могу прочитати, репродуковати или саопштити уз помоћ неког уређаја;

(д) израз "произвођач фонограма" означава физичко или правно лице чијом иницијативом је и који је одговоран за први звучни запис интерпретације или других звукова или представљања звукова;

(е) израз "објављивање" забележбе интерпретације или фонограма означава нуђење примерака забележених интерпретација или фонограма јавности носиоца права и под условима да је разуман број примерака понуђен јавности;

(ф) израз "емитовање" означава бежични пренос звукова, или пренос слика и звукова или њихове представе у циљу пријема од стране јавности; такав пренос путем сателита је такође "емитовање"; пренос шифрованих сигнала је "емитовање" када средства за декодирање стављају на располагање јавности радиодифузне организације или се то чини са њиховим одобрењем;

(г) израз "саопштавање јавности" интерпретације или фонограма означава пренос за јавност, било којим средством, другачијим од емитовања, звукова интерпретације или звукова или представе звукова који су забележени на фонограму. У смислу члана 15, "саопштавање јавности" укључује и чињење звукова или представа звукова забележених на фонограму чујним јавности.

Члан 3.

Корисници заштите на основу овог уговора

(1) Стране уговорнице признају заштиту предвиђену овим уговором интерпретаторима и произвођачима фонограма који су држављани других страна уговорница.

(2) Сматра се да су држављани других страна уговорница они интерпретатори или произвођачи фонограма који испуњавају услове за заштиту предвиђену Римском конвенцијом, ако су све стране уговорнице овог уговора истовремено и државе уговорнице те конвенције. У складу са поменутиим условима за заштиту, стране уговорнице примењују одговарајуће дефиниције из члана 2. овог уговора.

(3) Свака страна уговорница која користи могућности предвиђене чланом 5 (3) Римске конвенције, или у сврху члана 5. те конвенције, чланом 17, мора да обавести, како је предвиђено тим одредбама, Генералног директора Светске организације за интелектуалну својину (WIPO).

Члан 4.

Национални третман

(1) Свака страна уговорница признаје држављанима других страна уговорница, као што је дефинисано у члану 3 (2), третман који обезбеђује и својим држављанима, у погледу искључивих права посебно признатих овим уговором, и у погледу права на правичну накнаду, предвиђену чланом 15. овог уговора.

(2) Обавеза предвиђена у ставу (1) не примењује се у мери у којој друга страна уговорница користи резерве дозвољене чланом 15 (3) овог уговора.

Глава II

ПРАВА ИНТЕРПРЕТАТОРА

Члан 5.

Морална права интерпретатора

(1) Независно од имовинских права интерпретатора права интерпретатора, па чак и после преноса тих права, интерпретатор има право да захтева када је реч о његовим интерпретацијама уживо или интерпретацијама забележеним на фонограмима, да буде назначен као интерпретатор својих интерпретација, осим ако је то изостављање условљено начином коришћења интерпретације, и да се успротиви било каквом искривљавању, сакаћењу или другој измени своје интерпретације која би штетила његовом угледу.

(2) Права призната интерпретаторима, у складу са ставом (1), морају бити очувана после њихове смрти најмање до истека имовинских права, и примењује се од стране овлашћених лица или институција у складу са законом стране уговорнице у којој се тражи заштита. Међутим, оне стране уговорнице чије законодавство, у тренутку ратификације или приступања овом уговору, не предвиђа заштиту после смрти интерпретатора свих права наведених у претходном ставу, могу предвидети да ће нека од тих права престати да важе после смрти интерпретатора.

(3) Правна средства за очување права признатих овим чланом успоставља законодавство стране уговорнице у којој се заштита тражи.

Члан 6.

Имовинска права интерпретатора на њихове незабележене интерпретације

Интерпретатори имају искључиво право да дају дозволу у погледу својих интерпретација, за:

(I) емитовање и јавно саопштавање својих незабележених интерпретација, осим за случајеве где је интерпретација већ емитована, и

(II) бележење својих незабележених интерпретација.

Члан 7.

Право на умножавање

Интерпретатори имају искључиво право да дају дозволу за директно или индиректно умножавање својих интерпретација забележених на фонограмима, у било ком облику и на било који начин.

Члан 8.

Право дистрибуције

(1) Интерпретатори имају искључиво право да дају дозволу да оригинали и копије њихових интерпретација забележених на фонограмима постану доступни јавности, путем продаје или неког другог облика преноса својине.

(2) Ниједна одредба овог уговора неће ограничавати слободу страна уговорница да одреде услове, ако их има, на основу којих се исцрпљење права из става 1, примењује после прве продаје, или другог преноса својине оригинала или примерка забележене интерпретације, са дозволом интерпретатора.

Члан 9.

Право давања у закуп

(1) Интерпретатори имају искључиво право да дају дозволу за комерцијално давање у закуп оригинала и копија својих интерпретација забележених на фонограмима, како је предвиђено у националним законима страна уговорница, чак и ако их је интерпретатор већ ставио у промет или је то учињено уз његову сагласност.

(2) Без обзира на одредбе става (1), страна уговорница која је 15. априла 1994. године имала на снази и наставила да примењује систем правичне накнаде, која се исплаћује интерпретаторима за давање у закуп копија њихових интерпретација забележених на фонограмима, може одржати тај систем под условом да комерцијално давање

фонограма у закуп не наноси имовинску штету због повреде искључивог права на умножавање које припада интерпретаторима.

Члан 10.

Право чињења доступним забележених интерпретација

Интерпретатори имају искључиво право да дају дозволу за чињење доступним јавности својих интерпретација забележених на фонограмима, жичним и бежичним путем, на начин који омогућава да им публика може приступити са места и у време које она индивидуално одабере.

Глава III

ПРАВО ПРОИЗВОЂАЧА ФОНОГРАМА

Члан 11.

Право умножавања

Произвођачи фонограма имају искључиво право да дају дозволу за директно или индиректно умножавање својих фонограма, у било ком облику и на било који начин.

Члан 12.

Право дистрибуције

(1) Произвођачи фонограма имају искључиво право да дају дозволу да оригинали и копије њихових фонограма постану доступни јавности, путем продаје или другим преносом својинског права.

(2) Ниједна одредба овог уговора неће ограничавати слободу страна уговорница да одреде услове, ако их има, на основу којих долази до исцрпљења права из става (1) после прве продаје или другог преноса својинског права на оригиналу или копији фонограма, уз одобрење произвођача фонограма.

Члан 13.

Право давања у закуп

(1) Произвођачи фонограма имају искључиво право да дају дозволу за комерцијално давање јавности у закуп оригинала и копија својих фонограма, чак и ако их је сам произвођач већ ставио у промет или је то учињено са његовом дозволом.

(2) Без обзира на одредбе става (1), страна уговорница која је 15. априла 1994. године имала на снази, и наставила да примењује систем правичне накнаде, која се исплаћује произвођачима фонограма за давање у закуп примерака њихових фонограма, може задржати тај систем, под условом да комерцијално давање фонограма у закуп не наноси имовинску штету због повреде искључивог права на умножавање које припада произвођачу фонограма.

Члан 14.

Право чињења доступним фонограма

Произвођачи фонограма имају искључиво право да дају дозволу за чињење доступним јавности својих фонограма, жичним и бежичним путем, на начин који омогућава да им публика може приступити са места и у време које она индивидуално одабере.

Глава IV

ЗАЈЕДНИЧКЕ ОДРЕДБЕ

Члан 15.

Право на накнаду за емитовање и јавно саопштавање

(1) Интерпретатори и произвођачи фонограма имају право на појединачну правичну накнаду за директно или индиректно коришћење фонограма који су издати у комерцијалне сврхе за емитовање или било које друго јавно саопштавање.

(2) Стране уговорнице могу утврдити у својим националним законима да ће интерпретатор или произвођач фонограма, или обоје, потраживати од корисника појединачну правичну накнаду. Стране уговорнице могу прописати у својим националним законима да се, у одсуству споразума између интерпретатора и произвођача фонограма, одреде услови под којима би интерпретатори и произвођачи фонограма делили појединачну правичну накнаду.

(3) Свака страна уговорница може изјавити, у обавештењу упућеном Генералном директору WIPO, да ће примењивати одредбе става (1) само за одређене видове коришћења, или да ће ограничити њихову примену на неки други начин, или да уопште неће примењивати ове одредбе.

(4) За потребе овог члана, фонограми се сматрају објављеним у комерцијалне сврхе, ако су доступни јавности жичним или бежичним путем на начин да им публика може приступити са места и у време које индивидуално одабере.

Члан 16.

Ограничења и изузећа

(1) Стране уговорнице могу да у својим националним законима одреде исту врсту ограничења и изузећа у погледу заштите интерпретатора и произвођача фонограма, као што су то предвиделе у својим националним законима у односу на ауторску заштиту књижевних и уметничких дела.

(2) Стране уговорнице морају да ограниче свако ограничење или изузеће од права предвиђених овим уговором на одређене посебне случајеве, који нису у супротности са уобичајеним искоришћавањем интерпретација или фонограма, и не наносе неосновано штету законитим интересима интерпретатора или произвођача фонограма.

Члан 17.

Период заштите

(1) Период заштите који се признаје интерпретаторима на основу овог уговора, мора да траје, најмање до истека периода од 50 година, рачунајући од краја године у којој је интерпретација забележена на фонограму.

(2) Период заштите који се признаје произвођачима фонограма на основу овог уговора, мора да траје најмање до истека периода од 50 година, рачунајући од краја године у којој је фонограм објављен, или, ако се не објави у року од 50 година од када је фонограм забележен, онда 50 година од краја године у којој је био забележен.

Члан 18.

Обавезе у погледу технолошких мера

Стране уговорнице морају да обезбеде одговарајућу правну заштиту и ефикасна правна средства против уклањања поузданих технолошких мера које користе интерпретатори или произвођачи фонограма ради остварења својих права, на основу овог уговора, која ограничавају радње, у вези са њиховим интерпретацијама или фонограмима, које сами нису одобрили или које нису допуштене на основу закона.

Члан 19.

Обавезе у вези с информацијама о управљању правима

(1) Стране уговорнице морају да обезбеде одговарајућа и ефикасна правна средства против сваког лица које свесно врши било коју од наведених радњи, а зна, или је на основу грађанског права имало разумног основа да зна, да ће то да подстакне, омогући, олакша или прикрије повреду било ког права обухваћеног овим уговором:

(i) да неовлашћено уклони или промени било коју електронску информацију о управљању правом;

(ii) да неовлашћено стави у промет, увезе у циљу стављања у промет, емитује или јавно саопшти или учини доступним јавности интерпретације, копије забележених интерпретација или фонограма, знајући да су уклоњене или неовлашћено измењене електронске информације о управљању правом.

(2) У смислу овог члана, израз "информација о управљању правом", означава сваку информацију којом се идентификује интерпретатор, интерпретација интерпретатора, фонограм и произвођач фонограма, власник било ког права у интерпретацији или фонограму, или информацију о условима или периоду трајања искоришћавања интерпретације или фонограма, и све бројеве или кодове који представљају такву информацију, када је таква информација стављена на примерак забележене интерпретације или фонограма, или се појављује приликом јавног саопштавања или чињења доступним јавности забележене интерпретације или фонограма.

Члан 20.

Формалности

Уживање и примена права гарантованих овим уговором не подлеже испуњењу никаквих формалности.

Члан 21.

Резерве

Изузев одредбе члана 15 (3), није допуштено изјављивање резерви на одредбе овог уговора.

Члан 22.

Период примене

(1) Стране уговорнице примењују одредбе члана 18. Бернске конвенције, *mutatis mutandis*, на права интерпретатора и произвођача фонограма предвиђена овим уговором.

(2) Не узимајући у обзир одредбу става (1), страна уговорница може да ограничи примену члана 5. овог уговора на интерпретације које су настале пошто је у тој страни уговорници ступио на снагу овај уговор.

Члан 23.

Одредбе о спровођењу права

(1) Стране уговорнице, у складу са својим правним системима, предузимаће усвајање мера неопходних да се осигура примена овог уговора.

(2) Стране уговорнице ће осигурати да поступци спровођења права буду доступни по њиховом праву, тако да дозволе ефикасну акцију против било ког чина повреде права обухваћених овим уговором, што укључује и хитне мере за спречавање повреде права и мере које би одвраћале од даље повреде права.

Глава V

АДМИНИСТРАТИВНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 24.

Скупштина

(1) (а) Стране уговорнице имају Скупштину.

(б) Сваку страну уговорницу представља по један делегат, коме могу да помажу други делегати, саветници и стручњаци.

(ц) Трошкове сваке делегације сноси страна уговорница која именује делегацију. Скупштина може да тражи да WIPO пружи финансијску помоћ како би се олакшало учешће делегација страна уговорница из земаља у развоју, или учешће земаља у преласку на тржишну привреду, у сагласности са установљеном праксом Уједињених нација.

(2) (а) Скупштина решава питања у вези успостављања и развоја овог уговора, његове примене и деловања.

(б) Скупштина обавља и функције које су јој додељене на основу члана 26 (2), у погледу прихватања да извесне невладине организације постану стране овог уговора.

(ц) Скупштина одлучује о сазивању дипломатске конференције за ревизију овог уговора и даје неопходна упутства Генералном директору WIPO за припрему дипломатске конференције.

(3) (а) Свака држава која је страна уговорница има један глас и гласа само у своје име.

(б) Свака страна уговорница која је међувладине организација може да учествује у гласању, уместо њених држава чланица, и да има број гласова који је једнак броју њених држава чланица страна уговора. Ниједна међувладине организација не може да учествује у гласању ако било која њена чланица искористи своје право на гласање и обрнуто.

(4) Скупштина се састаје на редовном заседању сваке две године, на сазив Генералног директора WIPO.

(5) Скупштина доноси свој правилник о раду, где се одређује и сазивање ванредних заседања, захтеви у погледу кворума, и на основу одредби овог уговора, потребна већина за доношење различитих одлука.

Члан 25.

Међународни биро

Међународни биро WIPO обавља административне послове везане за овај уговор.

Члан 26.

Како се постаје страна Уговора

(1) Свака држава чланица WIPO може да постане страна овог уговора.

(2) Скупштина може да одлучи да дозволи да свака међувладине организација постане страна овог уговора, ако изјави да је надлежна и да располаже одговарајућим законодавством које везује њене земље чланице по питањима која су уређена овим уговором, и које је овлашћује, у складу са њеном интерном регулативом, да постане страна овог уговора.

(3) Европска унија може да постане страна овог уговора, пошто је дала изјаву, у смислу претходног става, на дипломатској конференцији на којој је усвојен овај уговор.

Члан 27.

Права и обавезе на основу овог уговора

Уколико посебним одредбама није другачије одређено, свака страна уговорница ужива сва права и преузима све обавезе предвиђене овим уговором.

Члан 28.

Потписивање Уговора

Овај уговор остаје отворен за потписивање до 31. децембра 1997. године за све државе чланице WIPO и Европску унију.

Члан 29.

Ступање на снагу Уговора

Овај уговор ступа на снагу 3 месеца пошто 30 инструмената ратификације или приступања од стране држава буду депоновани код Генералног директора WIPO.

Члан 30.

Ступање на снагу обавеза које произлазе из Уговора

Овај уговор ће обавезивати:

- (i) 30 држава на које се односи члан 29, од датума када овај уговор ступа на снагу;
- (ii) сваку наредну државу истеком рока од 3 месеца од датума депоновања њених инструмената код Генералног директора WIPO;
- (iii) Европску унију, истеком 3 месеца по депоновању инструмената ратификације или приступања, ако су такви инструменти депоновани после ступања на снагу овог уговора, у складу са чланом 29, или 3 месеца после ступања на снагу овог уговора, ако су такви инструменти депоновани пре ступања на снагу овог уговора;
- (iv) било коју другу међувладину организацију, које је прихватила да постане страна овог уговора, истеком рока од 3 месеца по депоновању њених инструмената о приступању.

Члан 31.

Отказ Уговора

Свака страна уговорница може да откаже овај уговор слањем обавештења Генералном директору WIPO. Отказ ступа на снагу годину дана после датума када је Генерални директор WIPO примио о томе обавештење.

Члан 32.

Језици Уговора

(1) Овај уговор је потписан у једном оригиналу на енглеском, арапском, кинеском, француском, руском и шпанском језику, и верзије на свим овим језицима сматрају се једнако аутентичним.

(2) Службени текст на било ком језику, изузев оних поменутих у ставу (1), биће установљен од стране Генералног директора WIPO на захтев сваке заинтересоване стране, после консултација са свим заинтересованим странама. У смислу овог става "заинтересоване стране" подразумевају било коју државу чланицу WIPO, о чијем званичном језику или једном од званичних језика се ради, као и Европску унију и било коју међувладину организацију која може постати страна овог уговора, ако се ради о неком од њених званичних језика.

Члан 33.

Депоновање

Генерални директор WIPO је депозитар овог уговора.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у "Службеном листу СРЈ - Међународни уговори".